

第4回

庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

April 1986



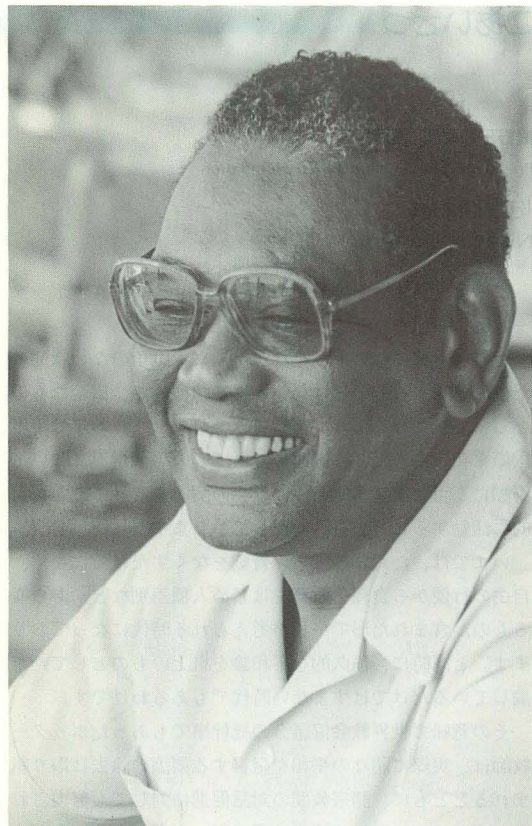
Akasaka Grand House 202, 8-6-17,
Akasaka Minato-ku, Tokyo 107, Japan

財団 庭野平和財団

〒107 東京都港区赤坂8-6-17 赤坂グランドハウス202 ☎03-478-0607



財団 庭野平和財団



第4回庭野平和賞受賞者

The recipient of the fourth
Niwano Peace Prize

A handwritten signature in black ink that reads "Philip A. Potter". The signature is stylized, with the first name "Philip" written in a cursive script and the last name "Potter" in a more blocky, capital-letter style.

フィリップ・A・ポッター博士

Dr. Philip A. Potter

庭野平和財団 総裁

President, The Niwano Peace Foundation

庭野日敬

Nikkyo Niwano

この度、第4回の庭野平和賞がフィリップ・A・ポッター牧師に授賞されることに決定いたしました。

近年、平和について、それがたんに「戦争のない状態」だけを意味するものではなく、より積極的かつ広範なものとして解釈されるようになってきております。本年は丁度、国際平和年にあたり、国連においても「現代世界において平和に不可欠な基本的条件に社会の関心を向けることを目的に活動すること」を打ち出しております。

いまでは、たんに核戦争の脅威をなくすだけではなく、自由の行使から食糧・教育をはじめ人種差別など、あらゆるものが含まれた形で平和が考えられる時代になっております。と同時に、恒久的な平和論を机上のものとしてただ論じているだけではすまない時代でもあるわけです。

その意味で世界教会協議会の総幹事でもあったポッター牧師は、実際に諸々の平和を阻害する要因の除去に取り組まれるとともに、諸宗教間の対話促進に対しても努力されているだけに、今日の授賞は意義深いものがあると存じます。1970年に、私もジュネーブで牧師とお会いし、宗教間の対話の重要性について語り合ったことがございました。

茲に、文字どおりの平和の使徒として活躍してこられたポッター牧師に授賞されることは当を得たものとして、私の大きな喜びとするところでございます。



I am pleased to announce that the Niwano Peace Foundation has selected the Reverend Philip A. Potter to receive the fourth Niwano Peace Prize.

In recent years peace has come to mean much more than simply the absence of war. Peace is not only a matter of eliminating the threat of nuclear war; it encompasses everything from the exercise of freedom to the right to food and education and the abolition of racial discrimination.

It is also clear that simply discussing peace in abstract terms will not bring about lasting peace. The United Nations has declared 1986 the International Year of Peace and plans various activities aimed at raising social awareness of the indispensable basic conditions for peace in today's world.

Dr. Potter's selection as the recipient of the Niwano Peace Prize is especially significant in the light of his tireless efforts, especially as General Secretary of the World Council of Churches, both to remove obstacles to peace and to promote interfaith dialogue. I remember discussing the crucial importance of interfaith dialogue in the search for peace when I met Dr. Potter in Geneva in 1970.

Dr. Potter, a true apostle of peace, is a most fitting recipient of the Peace Prize. I am overjoyed at his selection.

On the Selection of the Recipient of the Fourth Niwano Peace Prize

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

お陰様をもちまして、この度、第4回の庭野平和賞の贈呈式を挙行できる運びと相成りました。これも偏に皆様方のご協力の賜と深く感謝申し上げる次第でございます。

毎年のことながら、各国から多くの候補者の推薦を頂戴致しますが、その都度、世界には宗教的精神を以って平和社会の実現をめざして、真剣に努力されておられる方々の存在に感動し、感銘を深く致しておりますものでございます。

今回の受賞者選定に際しましては、121か国、862名の方々に推薦をご依頼申し上げました。寄せられました方々の中から、今回キリスト教、イスラム教、仏教などの諸宗教者6人で構成されました審査委員会において厳正な審査の結果、フィリップ・A・ポッター博士を受賞該当者として決定致しました。

ポッター博士の今日までのご活躍を拝見致しますと、庭野平和賞の受賞者として誠に相応しい方であると確信いたしております。メソジスト教会の牧師として、多くの人々に救済の手をさしのべる一方、WCC（世界教会協議会）の活動において献身的な貢献者として知られておりますし、諸宗教間の対話や人権問題に取り組まれた情熱は、今日まで大勢の人々に影響を及ぼしてこられました。

混迷した今日の社会を概観致しますと、ポッター博士のような姿勢と熱意は、今後ますます求められるものと存じます。当財団はこうした諸宗教の宗旨、宗派を超越した協力活動によって、平和社会の到来をめざしてまいりました。幸い、財団設立以来、諸賢各位のご協力を賜りながら進めることができました。甚々なる感謝の意を表したいと存じます。

第4回の庭野平和賞の贈呈を機に、庭野平和財団に対しまして、今後ともご理解とご支援を賜りますようお願い申し上げます。ご報告とさせていただきます。

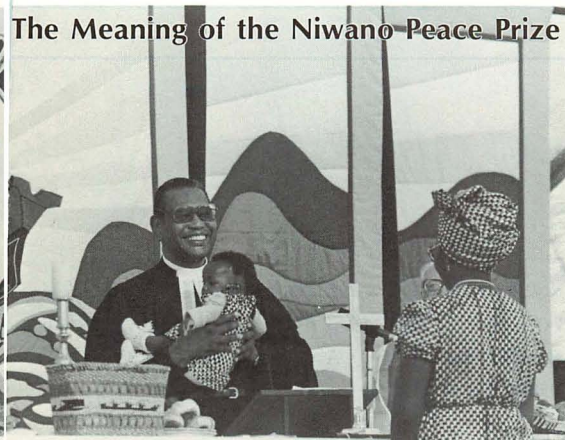


I would like to begin by thanking all those whose efforts have made today's presentation of the fourth Niwano Peace Prize possible.

Every year the Niwano Peace Foundation receives many nominations for the Peace Prize from around the world. And every year I am deeply moved upon realizing once again how many people are devoting themselves in a religious spirit to bringing about peace on earth. In selecting Dr. Philip A. Potter to receive the fourth Peace Prize, for example, a six-member committee that includes representatives of Buddhism, Christianity, and Islam rigorously screened nominations submitted by 826 people representing 121 countries.

Dr. Potter is a highly fitting choice. As a Methodist minister, he has brought succor to many, and his selfless activities in the World Council of Churches, most recently as General Secretary, are well known. His unstinting efforts in behalf of human rights and interfaith dialogue have had an incalculable impact. This turbulent world has need of more people with Dr. Potter's zeal and magnanimity.

All the activities of the Niwano Peace Foundation are directed toward promoting peace through cooperation transcending religious differences. Thanks to your help, ladies and gentlemen, we have been able to work steadily toward this goal since the Foundation's inception. In closing, I would like to express my deep gratitude and ask your continued understanding and support.



WCC 第 6 回総会開会式にて

趣旨・表彰の対象

今日、私たちの住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気の汚染、および人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人びとの間に相互理解と信頼および協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者みずからが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取りはらって、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層ひろがり、多くの同志の輩出することを衷心から願うとともに、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神にもとづいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績をあげた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人びとを啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多

Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to

くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定いたしました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回はホーマー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師でありました。

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された121か国862人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教から選ばれた6人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年4月、東京において贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円および顕賞メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。



ニエレレ前タンザニア大統領と談笑

interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, and the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China.

Nomination and Selection

People of religion and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the fourth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 862 people in 121 countries were asked to submit nominations. All the nominations were screened by a committee comprising six representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in April at a ceremony in Tokyo. The recipient is presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.

表彰の理由

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第4回庭野平和賞を、ドミニカ（英連邦）の世界教会協議会（略称 WCC）前総幹事フィリップ・A・ポッター牧師に贈ることに決定いたしました。

メソジスト教会の牧師であるフィリップ・A・ポッター博士は、自身の所属する教会において、卓越した指導力を発揮して多くの人々に救いをもたらしたばかりでなく、偉大なキリスト者として、教会一致（エキュメニズム）と世界平和に向けて国際的にたゆまぬ努力を続けてきました。

ポッター博士は、世界100余カ国に304の傘下教会と4億人以上の教会信徒を持つ WCC の設立以来、一貫してキリスト者同志の相互理解と他宗教との対話に尽力してきました。

また博士は、1972年11月から1984年12月にかけての12年間、WCC を統括する総幹事の要職にあって、深い信仰に基づいた祈りと強固な意思、進取の精神に根ざした実践とによって諸々の平和阻害要因に決然として取り組み、これを解決の方向に導いてきました。

ポッター博士が成し遂げた業績は多方面にわたっていますが、その中でも『平和のための核軍縮運動』『差別と人権に対する闘い』『戦争犠牲者・難民の救援』『諸宗教間の対話促進』の四分野における功績は、特に顕著なものがありません。

『平和のための核軍縮運動』は、博士が最優先の課題として特に力を注いできた分野であります。博士の誠実な人柄と真摯な態度が、核問題に対する世界のキリスト者の理解と共感を招き、その結果、WCC は総意に基づいて核兵器廃絶のための運動を展開していくこととなりました。

このようなポッター博士の努力は、国際社会において多大な評価を博し、1978年と1982年の二度にわたり国連軍縮

Why Dr. Philip A. Potter Was Selected as the Fourth Recipient of the Niwano Peace Prize

The Niwano Peace Foundation, acting on the Niwano Peace Prize Screening Committee's recommendation, has decided to award the fourth Niwano Peace Prize to Dr. Philip A. Potter of Dominica, General Secretary of the World Council of Churches from 1972 to 1984.

In addition to leading countless people to salvation through his outstanding leadership as a Methodist minister, Dr. Potter has worked tirelessly on the international level for ecumenism and world peace. He has been associated with the WCC since its founding in 1948. Working within the WCC, which has a membership of 304 churches in more than 100 countries, representing some 400 million Christians, Dr. Potter has devoted himself wholeheartedly to the WCC's goals of promoting understanding among Christian churches and interfaith dialogue. As General Secretary from November 1972 to December 1984, he resolutely attacked and overcame many obstacles to peace through his strong leadership rooted in deep faith, a firm sense of purpose, and a spirit of enterprise.

Among his many accomplishments, those in four fields may be singled out for special mention: the nuclear disarmament movement, the struggle against racism and for human rights, the relief and rehabilitation of refugees and victims of war and disaster, and the promotion of interfaith dialogue.

The nuclear disarmament movement: This is an area that Dr. Potter has always considered a major priority and to which he has devoted special effort. His sincerity has led Christians worldwide to stronger recognition of the urgency of the nuclear issue, as a result of which the WCC has elected to stand in the forefront of the movement to abolish nuclear weapons.

Dr. Potter's efforts for nuclear disarmament have won high international esteem. He was invited to

特別総会に招かれ、非政府機関（NGO）を代表して力強く核廃絶を訴えるに至りました。その結果、核廃絶運動における博士の指導力はいっそう確かなものとなったのであります。

また1981年には「軍縮と世界世論」をテーマにジュネーブで開かれた、NGOによる初めての大規模な世界会議において議長役をつとめました。参加者相互の意見調整に発揮された博士の手腕は衆目の注視するところでありました。

『差別と人権に対する闘い』は博士自身がこれを自らの宗教的使命として位置づけ、一貫して取り組んできた課題であります。

博士は「すべての人々は例外なく人類家族の一員であるから、人種差別は神と人類への冒瀆である」という信念の下に、あらゆる人種差別とアパルトヘイトの撤廃のために闘ってきました。現在 WCC が様々な形の差別、人権侵害、拷問、その他の非人道的扱いに対して真正面から対峙する姿勢で取り組んでいるのも、ポッター博士の人格的影響が大であります。

『戦争犠牲者・難民の救済』は神とともに歩み、神の愛を共に分かちあおうとする博士の宗教的信念に裏づけられています。ポッター博士は人間の尊厳を確保することが急務であると考え、WCC の総幹事に就任後、まず人種、宗教、信条等を問わず、人間としての基本的要求を満たせにしている人々の救援に取り組みました。さらに自然災害や戦争の犠牲者、難民、社会的に抑圧された人々の救済を行う一方、それらの人々を恒常的に自助、回復の方向に導くことの重要性を認識し、そのための開発基金を設立しました。

WCC を通じて各国へ向けられている援助は、博士の指導力の下に多大な成果を収め、現在、発展途上国を中心に数百万ドルに及んでいます。

『諸宗教間の対話促進』に対するポッター博士の情熱の素地は、敬虔なカトリック教徒の父とプロテスタントの母を持つという家庭環境の中から、自ずと育まれてきたもので



初代総幹事ウィリアム・フット博士、二代ユージン・カーソン・ブレイク博士と（1973年）

address the United Nations General Assembly special sessions on disarmament in 1978 and 1982, where he appealed for nuclear disarmament on behalf of the Non-Governmental Organizations, further enhancing international recognition of his leadership in this movement. He also chaired the first major world conference of NGOs, held in Geneva in 1981, on the theme “Disarmament and World Public Opinion.”

The struggle against racism and for human rights: This struggle Dr. Potter has always considered one of his major religious tasks. His conviction that every human being without exception is a member of the human family and that therefore racism is a sin against both God and humanity has led him to fight against all forms of racism, and apartheid in particular. His influence, based on his character and vision, has played a large part in shaping the WCC's strong stance against racism, violations of human rights, torture, and other inhuman dealings in society.

The relief and rehabilitation of refugees and victims of war and disaster: Dr. Potter's concern for refugees and victims of war and disaster grows out of his religious conviction that the way of God entails sharing God's love with all men and women. His belief in the crucial importance of human dignity for all people, regardless of race, religion, or creed, led him to make relief for those whose basic human needs remain unfulfilled his first task upon being elected General Secretary of the WCC. His emphasis on the importance of providing

ありました。

若くして、教会一致（エキュメニズム）こそ、この世に神の国を実現する唯一の道であると自覚した博士は、1948年アムステルダムでの WCC の創設に参画し主要メンバーとなるとともに、以後、教会間の相互理解とカトリック・他宗教との対話に向けて、あらゆる努力を傾注してきました。

1972年のユトレヒトでの WCC 総幹事就任演説における「教会の一致と人類の調和をめざす」という決意の表明は、博士が総幹事として関わったその後の第5回と第6回の WCC 総会の討議の場で多くのキリスト者の賛同を得、具体的諸施策となって結実しました。現在では、WCC の中に内部機関として「対話部会」が設置され、組織的に他宗教や他の思想・信条に基づく団体との対話が展開されるようになっていきます。

ポッター博士は機会あるごとに「人類の未来にふりかかっている種々の困難に適切に対処していくために、全世界の人々が協力し、共に働いていかねばならない」と訴えています。寛容性に満ちたこのような博士の対話への努力が、国際的次元での諸宗教間の相互理解と協力の気風の醸成に大きな影響を与えたのであります。

ポッター博士のこれまでの歩みは、神への信仰に導かれた透徹した洞察力と、徹底した献身によって特色づけられるものであります。

こうした永年にわたる博士の業績に対し深く敬意を表するとともに、今後、多くの世界平和をめざす人物が輩出されることを衷心より念願して、ここに第4回庭野平和賞を贈呈いたします。

relief for refugees, victims of war and disaster, and the oppressed, as well as continuing help in their efforts toward rehabilitation and self-reliance, led to the establishment of the Ecumenical Development Fund, through which the WCC channels millions of dollars yearly to the needy, mainly in the third world.

The promotion of interfaith dialogue: Dr. Potter's devotion to this cause is the natural outgrowth of his own family background as the son of a Roman Catholic father and a Protestant mother. He became convinced in his youth that ecumenism was the only way to realize the Kingdom of God on earth. He took part in the WCC's founding assembly in Amsterdam in 1948 and joined the staff in 1954. He has held leadership positions in the five subsequent WCC assemblies. He has devoted constant effort to the cause of deeper understanding among member churches and dialogue with both the Roman Catholic Church and other faiths.

In his address upon taking office as General Secretary, Dr. Potter declared his dedication to ecumenism and human harmony. These themes were reaffirmed by a wide spectrum of Christians at the fifth and sixth WCC assemblies and were translated into specific WCC policies and activities. The subunit on Dialogue with People of Living Faiths, for example, took on added vigor under Dr. Potter's leadership.

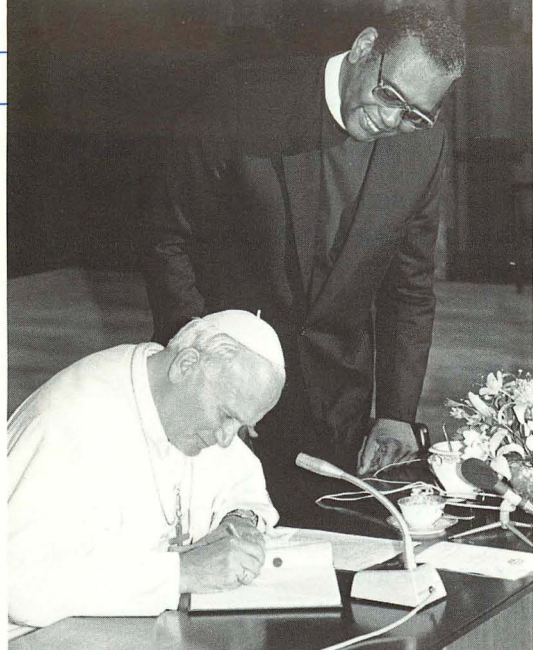
Dr. Potter has repeatedly stated his deep conviction that all the peoples of the world must work together if we are to deal effectively with the many problems that hang over humanity. His dedication to interfaith dialogue, based on a spirit of religious tolerance, has had a strong influence on the growth of interreligious understanding and cooperation on the international level.

The hallmarks of all Dr. Potter's work are penetrating insight informed by deep faith in God and unstinting self-sacrifice. The Niwano Peace Foundation presents Dr. Potter with the fourth Niwano Peace Prize both in honor of his outstanding achievements and in the heartfelt hope that his example will inspire many others to devote themselves in the same way to the cause of world peace.

受賞者のプロフィール

〈略 歴〉

- 1921年 カリブ海東端の英領ドミニカ島（1978年独立）に生まれる
- 少年時代 敬虔なカトリック教徒の父とプロテスタントの母の薫陶を受け教会一致を決意
- 青年時代 学業修了後ドミニカ島総督府総裁事務局に勤務
その後メソジスト教会の牧師となるためキングストン（ジャマイカ）のケーンウッド神学校に学ぶ。さらにロンドン大学神学部分校リッチモンド神学校で神学士と神学修士の学位取得
- 1947年 オスロ（ノルウェー）で開かれた第2回「世界青年会議」に参加
- 1948年 「世界教会協議会（略称WCC）」の創設を宣言する
第1回WCCアムステルダム（オランダ）総会に参加、以後教会間の対話に挺身する
- 1948年 「全英学生キリスト教運動」事務局海外担当（1950年まで）
- 1954年 WCC 青年部事務局
- 1960年 「世界学生キリスト教連盟」委員長（1968年まで）
- 1961年 「英国メソジスト教会」国際部の西アフリカ・西インド諸島担当官（1966年まで）
- 1967年 WCC 世界宣教伝道部長および総幹事補佐（1972年まで）
- 1972年 WCC 総幹事（1984年まで）
- 1974年 第3回世界代表司教会議（パチカン）で演説
- 1974年 世界食糧会議（ローマ）で演説
- 1978年 第1回国連軍縮特別総会で演説
- 1979年 カンボジア動乱の犠牲者救援のためWCC「教会相互援助と難民救援部」を通じて250万ドルの募金を全世界の教会に呼びかける
- 1981年 ジュネーブ（スイス）の「軍縮と世界世論」に関



ローマ法王ヨハネ・パウロⅡ世のWCC公式訪問（1984年）

Brief Personal History of Dr. Philip A. Potter

- 1921 Born August 19 on the island of Dominica (a British colony until 1978)
After completing schooling, worked in the Office of the Attorney General, Dominica
Studied for the Methodist ministry at Caenwood Theological College, Kingston, Jamaica, and Richmond Theological College, affiliated with the Faculty of Theology of London University, receiving the degrees of Bachelor of Divinity and Master of Theology
- 1947 Participated in the second World Christian Youth Conference, Oslo
- 1948 Participated in the first assembly of the World Council of Churches, Amsterdam
- 1948-50 Served as Overseas Secretary of the British Student Christian Movement
- 1954 Joined the staff of the WCC
- 1960-68 Served as President of the World Student Christian Federation
- 1961-66 Served as Secretary for West Africa and the West Indies in the Overseas Division of the British Methodist Church

する NGO 世界会議で議長を務める

1982年 第2回国連軍縮特別総会で演説

1985年 西インド諸島大学牧師、西インド諸島合同神学大学教授、現在に至る

〈名誉学位〉

ベルリン大学神学博士

バーミンガム大学神学博士

ジュネーブ大学神学博士

ハンブルグ大学神学博士

ブカレスト正教会神学研究所周名誉博士

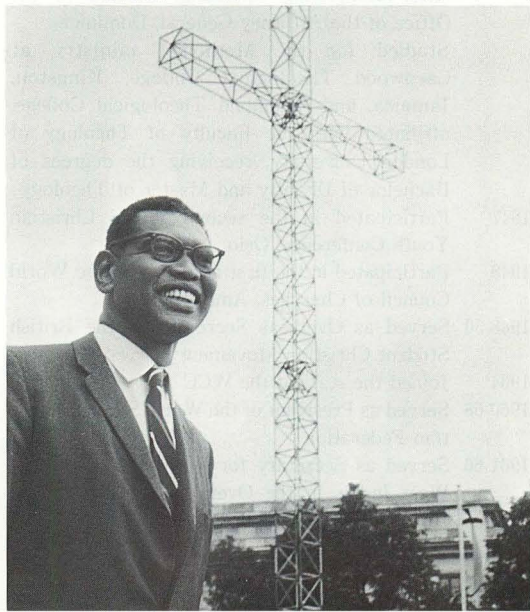
ウプサラ大学名誉博士

西インド諸島大学法学博士

〈主 著〉

『福音の鍵』『福音と神の王国』『ローザンヌ 1977年』『満ち足りた人生』

WCC 青年部長(1954—60年)として、キリスト教大会で講演(1959年ドイツ)



1967-72 Served as Associate General Secretary of the WCC and Director of the WCC's Commission on World Mission and Evangelism

1972-84 Served as General Secretary of the WCC

1974 Addressed the third Synod of Bishops, Vatican City

Addressed the World Food Conference, Rome

1978 Addressed the first United Nations General Assembly special session on disarmament, New York

1979 Launched a campaign to raise \$2.5 million for the relief of victims of the Cambodian conflict through the WCC Commission on Inter-Church Aid, Refugees and World Service

1981 Chaired the world conference of Non-Governmental Organizations on the theme "Disarmament and World Public Opinion" in Geneva

1982 Addressed the second United Nations General Assembly special session on disarmament, New York

1985- Chaplain of the University of the West Indies
Lecturer at the United Theological College of the West Indies

Honorary Degrees

Doctor of Theology, University of Berlin

Doctor of Theology, University of Birmingham

Doctor of Theology, University of Geneva

Doctor of Theology, University of Hamburg

Doctor Honoris Causa, Orthodox Theological Academy of Bucharest

Doctor Honoris Causa, University of Uppsala

Doctor of Laws, University of the West Indies

Major Writings

Key Words of the Gospel (1963), coauthor

Life in All Its Fullness (1983)

Essays in *The Gospel for All Realms of Life* (1975) and *Lausanne '77* (1977)

受賞講演

ピースメーカーとしての共同作業

フィリップ・A・ポッター博士

第4回「庭野平和賞」受賞者に私が選ばれましたことを、深い荣誉と考えております。庭野平和財団は、そのきわめて仏教的考え方から、私を含めてこれまで3人のキリスト教徒に「平和賞」を与えておられます。仏教——特に日本に見られる形の仏教、中でも立正佼成会に代表される形の仏教は、普遍的な視野を有し、万物の本性である生命（いのち）はそれがいかなる形態をとってしようとも、相互に関係し依存し合っていると説いています。キリスト教もまたこの普遍性という特性を有しており、人間と人間の関係、人間と万物の関係を中心にすえるという特質を分かち持っております。私はこの「平和賞」を、仏教徒とキリスト教徒とのあいだに高まりつつある対話のしるしとして、よろこんでお受けしたいと考えております。また私は、「*oikoumene*」、すなわち、この「万物の住む地球」のすみずみまで、正義と平和が行き亘り相互に関係し依存し合ったわれわれの生活がそこに存するということを確信するものであります。

この「平和」という名を冠した賞を私がいただくということは、いささか皮肉な感じもいたします。1972年から84年まで私は、世界教会協議会（WCC）の総幹事を務めておりましたが、その間、マスコミからは絶えず、武力闘争、テロリスト、暴力による体制破壊を支持する者、というように描かれておりました。特に、私の生まれ育った被搾取第三世界においてはそうでした。これについては私は、しばしば心の傷む思いもいたしましたし、また、この私に与えられた誤ったイメージを正すということについては、私の仲間のキリスト者たちもほとんど有効な手立てを打つことができなかったのではないかと感じております。それだけになお、2月14日付の貴財団発行のプレスリリースにもありましたように、この仏教精神を基盤とした財団が、あの私に与えられたイメージの裏にあるものを探り、私の主張せんとしていたことに何らかの理解を示してくださったということが、ひとしお喜ばしく感じられます。

ここで皆様方のお許しをいただき、いささかの時間を割いて

Working Together as Peace-makers Message

Address by the Rev. Dr. Philip A. Potter
On Being Awarded the Niwano Peace Prize

I feel deeply privileged and honoured to be the fourth recipient of the Niwano Peace Prize. In a characteristically Buddhist way, the Foundation has awarded the prize for the third time to someone from the Christian tradition. Buddhism, especially the form represented in Japan and conspicuously by the Rishso Kosei-kai, is universal in outlook and teaches that the fundamental reality of life in all its forms is relationships. Christianity shares these characteristics of universality and the centrality of relationships between persons and between them and creation. I gladly accept this prize as a sign of the growing dialogue between Buddhists and Christians in affirming our inter-related life in justice and peace throughout the *oikoumene*, the whole inhabited earth.

It is somewhat ironical that I have been awarded this prize for Peace. During the years when I was General Secretary of the World Council of Churches (1972—1984), I was constantly portrayed in the media as supporting armed conflict, terrorists and the violent overthrow of régimes particularly in the exploited Third World from which I come. It was often a painful experience for me, and I am afraid that my fellow Christians did little to correct that image. It is all the more gratifying that a Buddhist foundation has decided to go behind the image and recognise some of the things I stood for, as was expressed in the press release on 14 February.

May I crave your indulgence by sharing with you a few moments in my own biography? When, at the age of sixteen, I matriculated from secondary school in my island home of Dominica in the West Indies, I followed other youths in joining the volunteer Defence Force. But it was only for one afternoon. It suddenly struck me, while on parade, that I could not conscientiously use arms against others who share with me a common

私自身の生い立ちをお話したいと思います。16歳の折、西インド諸島の故郷の島ドミニカで中学校入学を許された私は、ほかの若者たちの例にならって国防義勇軍に入隊いたしました。しかし、この私の入隊は、わずか半日間で終わりました。というのは、行進に参加しているうちに突然、私自身の中に、自分の良心に従うならば、けっして自分と同じ人間性を有する他者に対して武力を行使することなどできないだろうという思いが襲ってきたからです。その後、私は私なりの奇妙なやり方で、平和主義者となりました。私は、平和主義者の団体に加入したことはありませんし、人間の権利を守るため、また、内外からの侵略に対して自分の国の統合や安寧を守るための最後の手段として、良心に従って武器をとらざるを得なかった人たちより自分が優れているなどとは考えたこともありません。私が固く心に誓ったことというのは、虐げられた人たちの団結を通じ、また、非暴力的手段をもって、人間の尊厳、正義、平和の追求に自分の人生を捧げるということでした。その当然の結果として、政治的、人種的、社会経済的、文化的、そして宗教的な闘争にかかわる多くの物議を醸し出す状況下に置かれることとなりました。これは、私が、カリブ海地域をはじめとして、国際的に人類同胞に奉仕する仕事についてきたこの40年近くのあいだずっと続いてきたことです。しかし私は、これについていささかの後悔もしておりませんし、また今後も、人類の幸福を追求する仕事に喜んで自分の余生を捧げるつもりであります。

いま一つ、記憶を呼びさましてお話したい体験が私にはあります。それは、日本の人たちが決して忘れることのできない日、すなわち、あの1945年8月6日という日に私が体験したことです。当時私は、ジャマイカの農村地域でワークキャンプに参加し、コミュニティーセンターを建設する仕事に加わっていました。あの日の朝、私たちは祈りの時間に、イエス・キリストの姿容を語った一節を読んでおりました。キリストが、宗教と政治の結託した権力によって十字架にかけられるべくエルサレムに向かう前、三人の弟子と共に山上で深い祈りと瞑想にふけるくだりです。これによると、そのときキリストは、目の前にはっきりと見えるように、いにしへの二人の人物との対話を行ったと書かれてあります。この二人の人物というのは、一人は、奴隷となっていたイスラエルの人々をエジプトから解放した指導者であり、神のおきて、あるいは神の教えを伝えたモーゼのことで、いま一人は、人々が政治や文化を都合のいいように解釈してつくりあげていた偶像に疑いを投げかけ、真の平和をもたらす唯一のものとして、信仰と正義の道に人々を再び導いた預言者、エリヤです。言い伝えによると、このとき目を



ジャマイカ・キングストンでの夫妻(1986年)

humanity. I became a pacifist, though a peculiar one. I have never joined any pacifist organization and have never felt superior to those who in conscience have been constrained to take up arms as a last resort in the defence of human rights or the integrity and welfare of their nations against external or internal aggressors. What I did pledge to do was to devote my life in the pursuit of human dignity, justice and peace in solidarity with the oppressed and through non-violent means. That naturally involved me in very controversial situations of political, racial, socio-economic, cultural and religious conflicts during the almost forty years that I have been privileged to serve my fellow human beings internationally as well as in the Caribbean. I have never regretted it, and will continue joyfully to commit the rest of my life to work for the well-being of humanity.

The second experience I would like to evoke is a date which the Japanese people can never forget—6 August, 1945. I was participating in a work camp in rural Jamaica, building a community center. That morning, in our devotions, we had read the story of the transfiguration of Jesus. He was on a mountain with three of his disciples in intense prayer and reflection before going to Jerusalem where he would be crucified by the combination of the religious and political authorities. The story indicates that he was in communion as in a vision with two historic figures of old—Moses, the leader of the slave people of Israel into freedom from Egypt and the giver of the Law or teaching of God, and Elijah, the prophet who challenged the idols which his

くまらずような光が輝き、キリストの容ぼうが変わり、キリストの実体が、世界救済のために命を捧げるべくこの世に現れた神の子であることが明らかとされたとあります。この一節をこの日の朝、私たちは学んでいたのです。

さて、その日の夕刻のことです。作業を終えて帰ってきた私たちは、あのニュースを聞きました。それは、目をくまらずような光が広島の上空に輝き、何万人という人が殺され、不具にされたと伝えていました。その後私は、長崎でも同じことが起こったことを聞かされました。アジアの戦争を終わらせたものがこれだったのです。私たちは、この二つの出来事の不思議な暗合に、雷に撃たれたようなショックを受けました。すなわち、一方は、生命に対するキリストの強い確信、そして万物の生命を守るキリストの自己犠牲の証としてキリストの身に起こった出来事であり、一方は、キリスト教国である一国の大統領が、戦争を早期に終わらせ生命を守るとの期待のもとに、キリスト教徒がイエスの変容を祝うまさにその同じ日に、原子爆弾という暗黒の光を爆発させることを決定したという事実です。この体験は、それ以来私の心に住みつき、そして私に、それまで以上に平和と正義のために働く決意を固めさせました。もっとも、あのときの私には、この私の決意を試すどんな機会が待ち受けているのかは、まだまったく分かっておりませんでした。

私の第三の体験は、1947年の7月、ノルウェーのオスロで開かれた第2回世界キリスト教青年会議に参加した時のことです。この会議には、世界各国から1,300人の若者が参加しましたが、その多くは、互いに敵対する立場で第二次世界大戦に、直接巻き込まれた若者たちでした。また、第三世界から参加した若者たちの中には、政治的、人種の解放の戦いに加わっている者も数多く見受けられました。しかし、この会議には、ある重要な人たち、すなわち、日本からの代表が参加しておりませんでした。米占領軍が、日本の若いキリスト教徒の参加を許可しなかったからです。これをいばげん残念がっていたのは中国の代表たちです。このときの会議のテーマは、「イエス・キリストはわれらが主なり」というものでした。私たちはキリストが、われわれの損なわれた人間性を分かち持ち、われわれが、われわれの生を支配している争いや憎しみの一切を捨て神と和解し、また、人間同士のあいだで和解し合うように十字架にかけられ復活した方として、今でも生き続けているということを確認しました。私たちは、日本の若いキリスト教徒のために、日本人たちのために、熱心な祈りを捧げました。まもなくして私は世界教会協議会(WCC)の青年部委員となり、また後には委員長を務めました。この世界教会協議会は、キリスト者が

people had adopted out of political and cultural expediency and who pointed the people back to the way of holiness and righteousness which alone could bring them true peace. The story says that there was a blinding light which changed the face of Christ and disclosed his true being as the Son of God called to give his life for the salvation of the world.

Well, in the evening when we came back from work, we listened to the news. It told of a blinding light which shone over Hiroshima and destroyed and maimed thousands and thousands of people. We later heard of the similar fate of Nagasaki. That brought the war in Asia to an end. We were thunder-struck by the coincidence of these two events—the experience of Jesus as a sign of his affirmation of life and of his self-sacrifice for the life of the world, and the decision by the President of a Christian nation, on that very day which Christians celebrate, to unleash the light of darkness of atomic bombs in the hope of shortening the war and saving lives. This experience has haunted me ever since and made me more determined than ever to work for peace and justice, though at the time I never knew what opportunities I would have in which to test this determination.

The third experience was at the Second World Conference of Christian Youth at Oslo, Norway, in July 1947. We were 1,300 young people from all over the world. A large number among us had been directly involved in the Second World War on opposing sides. Many of us from the Third World were in the struggle for political and racial liberation. But there was one important delegation missing. It was the Japanese delegation. The American occupying power refused to allow the young Christians to come. None regretted this more than the Chinese delegates. We were meeting under the theme, “Jesus Christ is Lord”, he who shared our broken humanity and who is present as the crucified and risen one to reconcile us all to God and to one another from all the conflicts and hatreds which dominate our lives. We prayed fervently for our Japanese fellow Christians and for the Japanese people. I was a member and later chairperson of the committee of the Youth Department of the World Council of Churches which organised for several years work camps in Japan and in East Asia to make it possible for Christians to live out the message of

「回信による神への帰依」に従って生きていくことができますようにとの意図で、日本と東アジアで、数年間ワークキャンプを続けておりました。私が初めて日本を訪れましたのは1955年のことですが、これは、ほかでもなく、このWCCの青年部事務局員として、また、世界各国のキリスト教徒からの日本の若者に対するあいさつと連帯の意思を携えた者としての訪問でした。

以上の三つの体験は、私の人生と聖職者としての意識に深く刻みこまれております。本日のこの集まりは、諸宗教間の理解と協力を通じて「真に平和的な社会を実現」し、「新しい世界共同体を創造」するという庭野平和財団の目的を称えるためのものですが、私が心からの熱意をもってこの集まりに参加させていただいたのも、以上のような体験に根ざした強い意識に従ったことであります。この機会を利用いたしまして、庭野日敬総裁の偉業に対する、私自身ならびに世界の多くの人々の深い感謝の念をお伝えしたいと思います。庭野師は、1970年に京都において第1回会議を開いた世界宗教者平和会議(WCRP)の創設者の一人でもあり、また、その名にふさわしい庭野平和財団の創設者であるばかりでなく、宗教の自由と世界平和の促進につくしてこられた方です。

私が特に榮譽としておりますことは、国連によって「国際平和年」に定められたこの年に、この「平和賞」の受賞者に選ばれたことです。第二次世界大戦直後、すなわち、広島、長崎直後に生まれた国連は、軍縮と平和に大きな重きを置いております。過去40年間、国連は戦争、軍備、平和、そして戦争の撲滅、人間の尊厳と正義のもとでの人間の幸福、といった重要な問題に取り組むための話し合いの場を提供してきております。しかし、その一方では国連は、厳しい批判の攻撃にもさらされており、その多面的な活動も、大国の力によって弱体化されつつあります。とはいえ国連は、あらゆる国、あらゆる人々が、人類の幸福のために発言の機会を得、その力を結集することのできる公的機関として、存在を続けております。信仰を持つ人たちがこれまでこの国連を固く支持し、また、支持し続けているのもこのためです。

世界教会協議会は、1948年のその創設にあたり、戦争は神の意思に反するものである、との力強い声明を出し、各教会に対して国連支持を呼びかけております。世界教会協議会の総会では次のことが明確に表明されております。

紛争解決の手段としての戦争は、主イエス・キリストの教え、規範と両立し得ないものである。今日の国際問題に戦争の占める役割は、神に対する冒瀆であり、人間の墮落である……。いまや戦争は全人類的なものとなっており、男女を問

reconciliation. My first visit to Japan in 1955 was precisely as secretary of the WCC Youth Department and as the bearer of greetings to and solidarity with the youth of Japan from Christians all over the world.

It is in the spirit of these experiences, which have profoundly marked my life and ministry, that I heartily participate in this event today, which celebrates the aim of the Niwano Peace Foundation, which is “the realization of a truly peaceful society” and “the creation of a new world community” through interreligious understanding and cooperation. May I take this opportunity to express my deep gratitude, and that of so many people all over the world, for what President Nikkyo Niwano has accomplished in promoting religious freedom and world peace, not least as one of the founders of the World Conference on Religion and Peace which had its first meeting in Kyoto in 1970, and as the founder of the Peace Foundation which appropriately bears his name.

I feel particularly privileged that I am the recipient of the Peace Prize in the year which the United Nations Organization has designated to be the International Year of Peace. Born as it was just after World War II and Hiroshima and Nagasaki, the UN has given major emphasis to the issues of disarmament and peace. During these past forty years, the UN has provided a forum for grappling with the grave problems of war and the weapons of war and also of peace and all that makes for the absence of war and the well-being of peoples in human dignity and justice. The UN has been heavily attacked and its many-sided work has been weakened by the powerful nations. But it has remained the one public body in which all nations and peoples can get a hearing and can unite their forces for the welfare of humankind. That is why people of religious faith have given and continue to give their loyal support to the UN.

When the World Council of Churches was formed in 1948 it made a strong statement on war as contrary to God's will and called the churches to support the UN. The Assembly of the WCC clearly stated:

War as a method of settling disputes is incompatible with the teaching and example of our Lord Jesus Christ. The part which war plays in our present international life is a sin against God and a degradation of man.... War is now total, and every man and woman is called for mobilisation in war service. Moreover, the immense use

わず、あらゆる人間が戦争行為に動員されている。しかも、大規模な空軍力の使用と原子力兵器その他の新兵器の発明によって、近代戦のあらゆる面において、過去の紛争においては経験することのなかった広範かつ無差別の破壊が不可避的となっている。こうした状況にあつては、正当な目的、正当な手段を伴った正当な戦争というこれまでの概念は、いまや疑いをもって再検討を迫られており……

教会はまた、平和的な改革をおし進め、正義を追求することによって、戦争の原因となるものを攻撃しなければならない。教会は、信義を守り、誓約を尊重する立場に立ち、帝国主義的勢力の圧力に抵抗し、多角的軍縮を促進し、戦争の無益さに対する無関心や絶望と戦い、キリスト者をして精神的抵抗力を身につけさせるべく、導かなければならない。この精神的抵抗力は、多くの人が確固たる信念を抱くことによってはぐくまれ、また、この確固たる信念は、それ自体が強力な戦争抑止力となるものである。精神の空白は、必然的に侵略者を招く。

したがって、当然のことながら、世界教会協議会は、強い信仰とイデオロギーを持った人々との対話活動を通じて、1970年の世界宗教者平和会議の結成推進に何らかの役割を果たしてきたと思います。私は、当時この運動にある種の直接的な責任を有していた関係上、この組織の発展と現在にいたるまでの活動を子細に注目しておりました。世界宗教者平和会議の京都宣言には、次のことが明確にうたわれております。

いまや諸宗教は、その歴史的相違にこだわることなく、真の平和を築く活動にたずさわる者すべての団結をめざすべきであると、われわれは確信するにいたった。

こうした経緯をたどって、世界宗教者平和会議は、現在世界教会協議会と共に、国連の活動に非政府機関（NGO）として積極的に参画しております。もちろん、その背景には、第2回「庭野平和賞」を受けられたホーマー・A・ジャック博士の精力的な活躍があったことを付記しておかねばなりません。NGOの支援活動のごく最近の例としては、国連国際平和年の開始にあたって、1986年1月20—24日に「平和のための団結」のテーマのもとにジュネーブで開かれた国際会議をあげることができま

す。この会議では、「世界の人人々すべてが平和を求める共通の活動に参加する」ことを呼びかけたアピールが出されております。

この平和を求める共通の活動については、私の先輩であるヘルダー・カマラ大司教、ホーマー・ジャック博士、趙模初師ら



WCC 総幹事就任演説（1972年）

of air forces and the discovery of atomic and other new weapons render widespread and indiscriminate destruction inherent in the whole conduct of modern war in a sense never experienced in past conflicts. In these circumstances the tradition of a just war, requiring a just cause and the use of just means, is now challenged...

The churches must also attack the causes of war by promoting peaceful change and the pursuit of justice. They must stand for the maintenance of good faith and the honouring of the pledged word; resist the pretensions of imperialist power; promote the multilateral reduction of armaments; and combat indifference and despair in the face of the futility of war; they must point Christians to that spiritual resistance which grows from settled convictions widely held, themselves a powerful deterrent to war. A moral vacuum inevitably invites an aggressor.

It was therefore natural that the World Council of Churches played some role, through its programme of dialogue with people of living faiths and ideologies, in helping to facilitate the formation of the World Conference of Religion and Peace in 1970. At that time I had some direct responsibility for this programme and so followed closely the developments of this body and of its work up to now. The Kyoto Declaration of the WCRP said unequivocally:

We are convinced that religions, in spite of historic differences, must now seek to unite all men in those endeavours which make for true peace.

The WCRP has, therefore, along with the WCC, been very active in the activities of the UN as a Non-Governmental Organisation, and no one has been as active as Dr. Homer Jack, the second recipient of this

が、こぞって、雄弁かつ適切に語っておられます。軍縮や平和については、ことさら新しいことを語るのはいずれ、無理なことです。にもかかわらずわれわれは、人々が耳を傾け、行動を起こすことを期待して、同じことを繰り返し語り続けることをやめるわけにはまいりません。そして、国際活動にたずさわってきた私の経験から言わせていただくならば、1月のNGOのアピールに示された新しい主張は、ここにとりあげてご紹介する価値があると思います。

平和な生活のための社会機構を整えることの重要性にかんがみ、われわれは、教育、科学、文化、宗教およびマスメディアに、ピースメーカーをめざした新しい方向づけを求めらるものである。

ここで生じてくるのが、ピースメーカーとしての共同活動をいかにすすめるべきか、という問題です。

ここで皆さん方に、第1回「庭野平和賞」の授与が行われたのは、1983年3月23日、レーガン米大統領が国家安全保障の問題について歴史的声明を発表した直後のことである、という事実注目していただきたいと思ひます。このときレーガン大統領は、「人間の精神は、他国や他国の人々に対して、その存在への脅威を与えるような処遇の仕方をしていることに甘んじているのではなく、それを乗り越えて向上していく道を進んでいかなければならないということをますます強く感じるようになった」と語っております。さらに同大統領は、「自由世界の国民が、自分たちの安全は、単にソ連からの攻撃に対する抑止力としての米国の即時報復という脅しに依存しているのではない、ということを知ったならばどうであろうか、即ちわれわれが、戦略弾道ミサイルがわれわれの領土、われわれの同盟国の領土に到達する前に、これを迎え撃ち破壊することができる、ということを知ったうえで、安心して暮らしていけるとしたらどうであろうか」との問いかけを行った後、次のように語っています。

私は、長期的研究開発計画の方向を明確に定め、戦略核ミサイルによる脅威を排除するというわれわれの最終目的の達成に着手すべく、包括的かつ徹底的な努力を傾注するつもりである。これによって、核兵器そのものの廃絶をめざした軍備管理への道が開かれると考える。われわれは、軍事的優位を求めているのでもなければ、政治的に有利な立場を求めているのでもない。われわれの唯一の目的——そしてすべての人々の共有の目的は、核戦争の危険を軽減する道を探ることである。

Peace Prize. The most recent manifestation of the support the NGOs was the conference they held in Geneva on 20-24 January, 1986, to open the UN International Year of Peace, under the theme, "Together for Peace". This meeting issued an appeal "to all peoples of the world to join in a common pursuit of peace".

My predecessors, Archbishop Helder Camara, Dr. Homer Jack, and Mr. Zhao Pu Chu, have all spoken eloquently and adequately on the common pursuit of peace. It is practically impossible to say anything new on disarmament and peace, although we can never stop saying the same things so that people may hear and act. But my international experience has stimulated me to take up the challenge of the Appeal from the NGO meeting in January which stated:

Recognizing the importance of preparation of societies for life in peace, we call for a new orientation in education, science, culture, religion and mass media towards peace-making.

The question which is posed for us is: How do we work together as peacemakers?

I would like to draw your attention to the fact that the first Niwano Peace Prize was awarded soon after President Reagan made his historic statement on 23 March, 1983, on the subject of national security. He said then that he had become "more and more deeply convinced that the human spirit must be capable of rising above dealing with other nations and human beings by threatening their existence." He went on to ask: "What if free people live secure in the knowledge that their security did not rest upon the threat of instant US retaliation to deter a Soviet attack; that we could intercept and destroy strategic ballistic missiles before they reached our own soil or that of our allies?" He then stated:

I am directing a comprehensive and intensive effort to define a long-term research and development programme to begin to achieve our ultimate goal of eliminating the threat posed by strategic nuclear missiles. This would pave the way for arms-control measures to eliminate the weapons themselves. We seek neither military superiority nor political advantage. Our only purpose—one all people share—is to search for ways to reduce the danger of nuclear war.

This statement and what has followed has been

このレーガン大統領の声明とそれに続く一連の発言が、「戦略防衛構想 (SDI)」あるいはもっと一般的に「スターウォーズ計画」と呼ばれるようになったものです。レーガン大統領のこの演説やその後の動きは、米ソ両超大国間の論争の舞台の中心を占めるようになり、事実上、軍縮交渉の後退をもたらしてきたものです。

この問題の専門技術的な面については、私には語る資格はありません。しかし、この問題には、われわれの仕事をこれまで以上に急を要するものとする、ある恐るべき要素が含まれております。まず第一に、専門科学者をすら当惑させ、その意見を分裂させるほどの規模、複雑さ、費用を伴った研究計画が着手されていることがあげられます。第二に、この計画は100パーセント効果的ではあり得ないため、敵の攻撃を思いとどまらせるというその目的が達成される保障もなく、したがって、この構想は、事実上、核兵器競争を激化させている、ということが指摘されます。第三に、これが最も重要なことですが、権威ある科学者たちのあいだでは、レーガン大統領が明らかにしたような目的を達成するには、その決定的瞬間において、人間の意思に頼るよりは、膨大な電子計算機装置の「人工知能」に頼らざるを得ない、という考え方があるように見受けられることです。これは、ヘルダー・カマラ大司教が1983年の「庭野平和賞」受賞に際する講演で述べておられた、ロボット化の危険性についての予言がまさにぴったりとあてはまる状況です。いまや軍備競争は、人類が、自らの防衛と存続のために、自らのつくり出した科学人工物の精密な決断機能に頼らざるを得ない、というところまできております。これは、これまで長いあいだ続いてきた一つの流れが、黙示録の極限に達しつつあることを示すものです。人類は、本来人間的なものであり、本来政治的な問題であり課題であるべきはずのものについて、ますます、技術的解決、あるいは技術装置そのものへ依存するようになってきております。

ユダヤ・キリスト教の教えではこれを「偶像崇拜」と呼んでおり、仏教ではこれを「妄信」と呼んでいると思います。イザヤ書の第44章第9節から20節には、今日のわれわれの状況を見事に描いた箇所があります。これは、強大なバビロニア帝国に捕囚の身となっていたユダヤの人々に向けて書かれたくだりで、いささか長くなりますが、お許しを願ってここに引用してみたいと思います。

偶像を造る者はみな、むなしい。彼らの慕うものは何の役にも立たない。彼らの仕えるものは、見ることもできず、知ることもできない。彼らはただ恥をみるだけだ。だが、い

called the Strategic Defence Initiative (SDI) and more popularly named “Stars War”. This speech and its consequences have occupied the centre of the stage in the debate between the two super-powers and have in fact brought about a deterioration in the discussions on disarmament.

I am not competent to speak on the technicalities of this matter. But there are some frightening elements in it which make our task all the more urgent. First, a programme of research has been initiated of a magnitude, complexity and cost which baffles and divides even the scientific experts. Secondly, there is no assurance that it will achieve its object of deterring the enemy, because it cannot be 100% effective. Thus this initiative has in fact intensified the nuclear arms race. Thirdly, and most importantly, there seems to be the belief in the scientific establishment that, to attain the aim enunciated by President Reagan, there may have to be reliance, at the critical moment, on the “artificial intelligence” of massive electronic computer devices rather than on human decisions. This makes very pertinent today the prophetic words concerning the dangers of robotization by Archbishop Helder Camara in his acceptance speech of the Niwano Peace Prize in 1983. The arms race is reaching a point where human beings may have to rely on the exact, deciding functioning of their own scientific artifacts for the defence and preservation of the human race. This is the apocalyptic limit of a tendency which has been long observed. Human beings are depending more and more on technical solutions and even on technical devices for what are basically human and political problems and challenges.

The Judeo-Christian scriptures call this idolatry and Buddhists would say delusion. There is a passage in the Hebrew book of Isaiah, chapter 44 and verses 9 to 20, which describes well where we are today. I ask your patience as I quote this rather lengthy passage written to the Jewish people in forced exile in the all-powerful Babylonian empire:

All who make idols are nothing, and the things they delight in do not profit; their witnesses neither see nor know, that they may be put to shame. Who fashions a god or casts an image, that is profitable for nothing? Behold, all his fellows shall be put to shame, and the craftsmen are but men; they shall be terrified, they shall be put to shame together.

つたい、何の役にも立たない神を造り、偶像を鑄たのだろう。か。見よ。その信徒たちはみな、恥を見る。それを細工した者が人間にすぎないからだ。彼らはみな集まり、立つがよい。彼らはおののいて共に恥を見る。

鉄で細工する者はなたを使い、炭火の上で細工し、金槌でこれを形造り、力ある腕でそれを造る。彼も腹がすくと力がなくなり、水を飲まないで疲れてしまう。木で細工する者は、測りなわで測り、朱で輪郭をとり、かんなで削り、コンパスで線を引き、人の形に造り、人間の美しい姿に仕上げて、神殿に安置する。彼は杉の木を切り、あるいはうばめがしや榎の木を選んで、林の木の中で自分のために育てる。また、月桂樹を植えると、大雨が育てる。それは人間のたきぎになり、人はそのいくらかを取って暖まり、また、これを燃やしてパンを焼く。また、これで神を造って拝み、それを偶像に仕立てて、これにひれ伏す。その半分は火に燃やし、その半分で肉を食べ、あぶり肉をあぶって満腹する。また、暖まって、「ああ、暖まった。熱くなった」と言う。その残りで神を造り、自分の偶像とし、それにひれ伏して拝み、それに祈って「私を救ってください。あなたは私の神だから」と言う。

彼らは知りもせず、悟りもしない。彼らの目は固くふさがって見ることもできず、彼らの心もふさがって悟ることもできない。彼らは考えてもみず、知識も英知もないので、「私は、その半分を火に燃やし、その炭火でパンを焼き、肉をあぶって食べた。その残りで忌みきらうべき物を造り、木の切れ端の前にひれ伏すのだろうか」とさえ言わない。灰にあこがれる者の心は欺かれ、惑わされて、自分を救い出すことができず、「私の右の手には偽りがいないのだろうか」とさえ言わない。

—「新改訳聖書刊会」訳による—

この悪魔的偶像崇拜という状況を前にして、現実を信じる者、すなわち、普遍的善をめざした人間相互の関係、世界に対する人間のかかわりについて、人間に全面的責任を課すところの真実を信ずる者にとって、なすべき仕事とはいったい何でありましょうか。その仕事は、相互に関連する二重の仕事です。その仕事とは、まず人間の生活、人間相互の関係、国と国との関係を損ねる偶像崇拜と虚偽を暴き、それを取り除くことであり、さらに相互尊重、信頼、分かち合いにもとづいた生活を実現するために、人間の誠意、尊敬、責任および創造力を高めるうえで助けとなるあらゆるものを、態度、言葉、行動をもって推し進める、ということです。これが、平和のための共同作業者としてのわれわれの使命です。

The ironsmith fashions it and works it over the coals; he shapes it with hammers, and forges it with his strong arm; he becomes hungry and his strength fails, he drinks no water and is faint. The carpenter stretches a line, he marks it out with a pencil; he fashions it with planes, and marks it with a compass; he shapes it into the figure of a man, with the beauty of a man, to dwell in a house. He cuts down cedars; or he chooses a holm tree or an oak and lets it grow strong among the trees of the forest; he plants a cedar and the rain nourishes it. Then it becomes fuel for a man; he takes a part of it and warms himself, he kindles a fire and bakes bread; also he makes a god and worships it, he makes it a graven image and falls down before it. Half of it he burns in the fire; over the half he eats flesh, he roasts meat and is satisfied; also he warms himself and says, "Aha, I am warm, I have seen the fire!" And the rest of it he makes into a god, his idol; and falls down to it and worships it; he prays to it and says, "Deliver me, for thou art my God!"

They know not; nor do they discern; for God has shut their eyes, so that they cannot see, and their minds, so that they cannot understand. No one considers, nor is there knowledge or discernment to say, "Half of it I burned in the fire, I also baked bread on its coals, I roasted flesh and have eaten; and shall I make the residue of it an abomination? Shall I fall down before a block of wood?" He feeds on ashes; a deluded mind has led him astray, and he cannot deliver himself or say, "Is there not a lie in my right hand?"

In face of this condition of demonic idolatry, what are the tasks of people who believe in a reality which places full responsibility on human beings in their relations with one another and with creation for the common good? These tasks are two-fold and are interrelated. They consist in exposing and exorcising the idolatries and lies which bedevil the life and relations of persons and nations, and in promoting by attitude, word and act, all that makes for human integrity, dignity, responsibility and creativity for a life of mutual respect, trust and sharing. That is our calling as workers together for peace.

First, we must expose and exercise the idolatry of believing that only in the power of things is our salvation as human beings and as nations. For the past two hundred years, since the first industrial revolution began, there has been a marked drift to a materialistic approach to life. Human beings, confident in their scientific and technological power, have given themselves

第一にわれわれは、人間として、国としてのわれわれの救いが物質的な力にのみ存するとする偶像崇拜性を暴き、これを排除しなければなりません。第一次産業革命が始まって以来の200年間、生活に対する取り組み方が物質的な方向に流れる傾向が顕著になりました。人類は、その科学技術の力を信じるあまり、物の生産、資本と富の蓄積に専心するようになりました。また、武力的優位性をもって、領土や人間を征服すること、あるいは、日本や中国に対して行われたように、自分たちの製品に対して門戸を開き、その国の天然資源の利用を許すよう強制することに専念してきました。そして、およそ100年ほど前の第二次産業革命の始まりを契機として、帝国主義の時代が始まり、日本もまた帝国主義者の仲間入りを果たしました。あの時代はまた、軍備競争が激化した時代でもあり、第一次世界大戦においてそれが頂点に達し、また、科学的唯物論と称するものにもとづくイデオロギーの帝国主義国家、ソビエト連邦が新たに誕生した時代でもあります。それから30年後、世界はさらに致命的な戦争に突入するわけですが、この戦争は、物質主義と攻撃的なナショナリズムへの依存が強まった結果として起こったものです。アウシュビッツ、広島、長崎は、この物質主義的偶像崇拜の象徴です。

しかも、その後の40年間で振り返ってみても、世界はさらに物質の支配に深く捕らわれた状態にあります。現代は、国民総生産と消費主義という偶像の支配する時代です。コンピューター、エレクトロニクスを土台とする第三次産業革命によって、もはやわれわれは、自分たちのつくる製品やそれを用いて行われる自らの営みに、ついて行けない状態になっております。世界の経済や金融体制はすでに解体しています。一国内、あるいは国際間においても、富める者はますます富み、貧しい者はますます貧しくなっております。言葉に言い表すことのできない苦悩が地球上を支配しています。貧しい者、虐げられた者は、飢餓、人種差別、性差別、階級支配、不安定、戦争によって苦しめられています。金持ちもまた苦しんでいます。彼らは、官僚主義的不毛性と精神的空虚さに倦み、あるいはそのとりこになっているからです。大地も大気も汚染され、生態系は大きく乱れています。超大国間のイデオロギーの対立、また、好むと好まざるとにかかわらずその同盟国となっている国々のあいだでのイデオロギーの対立も大きくなっており、一方、究極的にはその防衛力、攻撃力に依存するという点においては、これらの国はますます似通ったものとなっております。人類はいま、自滅に向かって盲進しているかのようと思われます。

こうしたことは、すべて、人間の欲望、物に対する欲望、そ

over to putting their faith in producing things, in accumulating capital and wealth, in conquering lands and peoples through superior arms or forcing countries, including China and Japan, to open their doors to their products and to allow the exploitation of the natural resources of those countries. As the second industrial revolution got underway about a hundred years ago, we had the age of imperialism, with Japan joining the imperialist club. That age was also the period of the growing arms race which culminated in the First World War and the emergence a new ideological, imperialistic state, the USSR, based on what it called scientific materialism. Thirty years after, the world was plunged into a more lethal war which was the result of intensified reliance on materialism and aggressive nationalism. Auschwitz, Hiroshima and Nagasaki are the symbols of this materialistic idolatry.

And yet, these past forty years have seen the world more deeply caught in the domination of things. Ours is the age of the idols of the Gross National Product and of consumerism. The third industrial revolution, based on the computer and electronics, has shown that we are no longer able to keep up with the things we produce and what we do with them. The world economic and monetary system has broken down. The rich become richer and the poor become poorer both within and between nations. Untold suffering reigns on the earth. The poor and the oppressed suffer because of hunger, famine, race, sex, and class domination, destabilisation, wars. The rich suffer because they are bored or are trapped in bureaucratic sterility and psychic emptiness. The earth and the atmosphere are being polluted and the ecosystem has been greatly disturbed. The ideological divide between the super-powers and their willing or unwilling associates has become greater, while they become more alike in their dependence on the ultimate instruments of defence and attack. The human race seems hell-bent on its own self-destruction.

People of faith know that the root of all this is human desire, the lust for things and for the power which things give to some over others. People have to be helped to see these things not as isolated phenomena, but as one vast idolatry which threatens to annihilate the human race. Peace stands for integrated wholeness. The idolatry of things stands for fragmentation and for

して、物質的な物を通じて特定の人間にのみより多くを与える権力に対する欲求、に根ざしたものであることは、信仰を持つ者には誰にもよく分かります。こうしたことは、けっして局部的な現象ではなく、人類全体を破滅に導く恐れのある、途方もなく大きな偶像崇拜であることを、人々に悟らせる必要があります。平和とは、統合化された完全性を意味するものです。一方、物に対する偶像崇拜は、分裂と空虚をもたらします。ピースメーカーたらんとする者、平和のために共に働こうとする者は、自分自身がこのまん延する偶像崇拜といかにかわっているかを深く再検討してみる必要があります。われわれは、われわれの豊かな信仰からあらゆる知力、知識を引き出し、それを駆使して働かねばなりません。人々を教育するあらゆる機関、団体に働きかけ、それを動かし、人間がその本来の関係、すなわち、死ではなく、生の方向に物が生産され管理され動かされていくよう、人々を導いていかねばなりません。物質的な物によって少数の人間が大多数の犠牲のうえに富むような方向ではなく、物があらゆる人間に奉仕するような方向、そして、われわれすべてが、物質的所有や利己的な欲望に捕らわれた状態から自分自身を解放するための精神力を養い得るような方向に、人々を導かなければなりません。この地球という惑星が生き残る道はただ一つ、真の意味で人間らしい生き方とはどういうことであるかを自覚し、それを行動に現すことです。真に人間らしいということは、平和のうちに生きること——完全に自分自身であり、しかも、共に幸福を追求するという共感をもって広く他人を受け入れることです。この幸福は、奪い取るものではなく、与えかつ与えられるものとして、共有されるべきものです。

第二に申し上げたいことは、われわれは、国家安全保障という偶像崇拜を暴き、それを排除しなければならない、という点です。国家安全保障というのは、古い物の考え方を現代的な形で表現したものにすぎません。すなわち、「正しきろうと間違っていないと、これは私の国だ」といった意識です。これは、一国の利害、あるいはその国を支配する者の利害が、その国と他国との関係を律すると主張するドグマです。これは、国内的にも国際的にも、相互関係を毒する集団エゴイズムの一形態です。この集団エゴイズムは、その意思、そのやり方を自国民、他国民に押しつけたいという衝動に抗しきれなくなるはずのものです。ここから世界の不安定が生じます。これは、特に、前にお話しした物質主義的偶像の支配する状況を考えてみれば、よく分かることです。

国家安全保障の有する偶像崇拜性を明らかにするにあたって、

nothingness. If we are to be peace-makers and work together for peace, we must ourselves go through a profound re-examination of our own involvement in this pervasive idolatry. We shall have to work with all the wit and wisdom we can command, drawing from the rich resources of our faith, to mobilise and vitalise all the institutions which can educate people to put the human in its proper relation of producing, controlling and guiding things in the way of life rather than of death; of serving people everywhere rather than of enriching a few at the expense of the rest; of enabling us all to develop a spirituality which liberates us from the captivity of our pathetic attachment to our material possessions and selfish desires. The only hope for the survival of this planet earth is the awareness and manifestation of what it means to be truly human. And to be human is to be in peace—to be fully ourselves and to be open to others with the compassion which seeks the well-being which we share with them as something not to be grasped but to be offered and received.

Secondly, we must expose and exercise the idolatry of national security. National security is the current way of expressing an old attitude: "My country, right or wrong". It is the dogma which asserts that the interests of a nation, or of those who govern it, dictate its relations with other nations. It is a form of collective egoism which poisons relations both within the nation and with other nations. For this collective egoism cannot resist the urge to impose its will and way on the people within the nation and on other nations. Hence the great instability in our world, especially when we bear in mind what has just been said about the domination of materialism.

In exposing the idolatry of national security, there are some of its characteristics which need to be named. Perhaps the most important and dangerous characteristic is projecting an enemy image on other countries. Their weaknesses, their ideological commitment, their own violations of human rights are exaggeratingly presented by the media. There is a manipulation of information and a selectivity of what is to be disclosed which confuse people and produce a psychosis of fear and mistrust. The enemy nation is portrayed as the incarnation of evil. Indeed, the power élite of our own countries, in the interests of national security, carry out

その特性のいくつかを述べておく必要があります。その最も危険な特性は、おそらく、他国に対して敵のイメージを投影させることであろうと思われます。他国の有する弱点、他国のイデオロギー的取り組み方、他国の人権侵害が、マスメディアによって誇大に宣伝されています。ここには情報の操作があり、知らしむべきものの選択が行われ、その結果として国民は惑わされ、恐怖と不信による錯乱状態がもたらされています。敵国は悪魔の化身として描かれます。事実、われわれの国の権力者たちは、国家安全保障の名のもとに最も重要な事柄を意のままに操っており、これが、目に見えないところでわれわれの生活や未来を支配しております。見えざることで決定が下され、一般の人々には、現実が起こっていることはあまり関係のない事柄だけが明らかにされます。国家安全保障の偶像崇拜性は、虚飾に包み隠されています。

しかも、対立する当事国の双方が、その方法こそ違え、同じことをするため、分極化はますます激しくなり、世界中が軍国化するという結果となっています。軍国化は、国内的には人権侵害をもたらし、公共の問題に対する一般国民の関心を急減させます。一般国民は無知の状態にとり残され、あるいは、問題の複雑さに惑わされ、考える能力、発言する能力、そして責任をもって行動する能力を麻痺させられてしまいます。対外的には、軍国主義化は核兵器、従来兵器による軍備競争の形態をとります。現在では、「相互確実破壊力」（これは、いみじくも、英語の頭文字をとって MAD、すなわち間違いと呼ばれております）が抑止力として働くと考えられていますが、しかし、抑止力というのは、相手よりも先に攻撃したいという誘惑に屈する可能性をはらんだものです。たとえ、核戦争においては勝者というものは存在しない、ということが十分に認識されていたとしてもです。しかも、大国は、核兵器の有する抑止力によって世界戦争を回避し得ると主張する一方、主として第三世界において、第二次大戦以来150件を超える戦争に直接的、間接的にかかわっており、幾千万の人の命を奪ってきております。こうした戦争や紛争によって大きな混乱や損失がもたらされ、世界の平和が脅かされております。すなわち、国家安全保障の偶像崇拜性によって、国家的、国際的な非安全性が高まるという状況がもたらされているわけです。

以上、国家安全保障の偶像崇拜性についてお話してまいりましたが、この問題は、1984年の10月29日から11月2日にかけて、WCCの「国際問題に関する教会委員会」が東京近郊で開いた「北東アジアにおける正義と平和に関するエキュメニスト協議会」において激しい討論の対象となった問題です。私自身は

the most important affairs, which affect our lives and our future, in secrecy. Decisions are made in secret, and what is given out to the public has little to do with what is really happening. The idolatry of national security is covered with a panoply of lies.

And since both sides in conflicts do much the same things, though in different ways, there is greater polarisation leading to a situation of the militarisation of societies the world over. Internally, militarisation involves the violation of human rights and the sharp decrease in the participation of people in public affairs. The people are left in ignorance or are baffled by the complexity of the issues in such a manner as to be paralysed as regards their capacity to think, speak and act responsibly. Externally, militarism takes the form of the nuclear and conventional arms race. We have arsenals of mutual assured destruction (very appropriately called MAD) to act as deterrence. But deterrence means the possibility of yielding to the temptation of first strike, even if it is perfectly well known that no one can win a nuclear war. Moreover, the great powers, while claiming the absence of global war as due to deterrent nuclear arms, have been engaged directly or indirectly in over a hundred and forty wars since World War II, mainly in the Third World, claiming tens of millions of lives. These wars and conflicts have created a situation of great instability and deprivation which threatens the peace of the world. The idolatry of national security has led to greater national and international insecurity.

What I have tried to describe on the idolatry of national security was the subject of agonising discussion at an ecumenical consultation on Justice and Peace in North East Asia, organised by the WCC Commission of the Churches on International Affairs, which was held near Tokyo on 29 October - 2 November, 1984. I participated briefly at this consultation. One of the findings of this meeting was:

The churches of North-East Asia continue to be victims of exaggerations and distortions of the realities of neighbouring peoples, separated parts of their own people and even fellow-citizens. Particular attention needs to be given in this region to overcoming stereotypes, prejudice, imposed enemy-images, inflammatory anti-imperialist rhetoric, and facile anti-communism which does not recognize the humanity of those on the opposing side.

この協議会にほんのちょっと参加した程度ですが、この会議から得られた結論の一つとして次のことがあげられます。

北東アジアの教会は、依然として、近隣地域の人々、地域内の別の場所に住む人たち、あるいは同国民についてすらも、その現状に関する、誇張されゆめめられた情報の犠牲となつている。この地域においては、定型化した物の考え方、偏見、押しつけられた敵国イメージ、扇動的な反帝論法、そして、相手側の人々の人間性に対する認識を欠いた安易な反共主義を打破すべく、特別の配慮が必要とされなければならない。

以上のことを考えた場合、この国家安全保障の偶像崇拝性を暴き排除するうえで、強い信仰を抱く者としてのわれわれは何をなすべきでしょうか。まず第一に、この国家安全保障の偶像崇拝性を温存し、聖域化してきたという点では、これまでの宗教、あるいは今日の宗教ですらも、共犯者であるという事実を、率直かつ真摯な気持ちで相対する必要があります。これまでわれわれは、一般の人たちには慰撫するような言葉を与え、あるいは、従順かつ受動的な市民となるよう説き、権力者側に加担する傾向がありました。そこでわれわれ自身が、これまでの深い信仰の伝統にこだわることなく、真の安全保障を推進するうえでのより建設的な役割を果たし得よう、われわれ自身の考え方を改める必要があるのです。そしてこれは、異なった宗教に属する人たち、すなわち正義と平和のもとに相互依存的な世界共同体の実現に取り組んでいる他宗教の人たち、との対話と協力によってのみ可能となるものです。

さらに明確に述べるならば、われわれに求められていることは、国家安全保障の名のもとに語られる虚偽を暴くことです。われわれの信仰は、そのいずれを問わず、嘘をつくことを戒めており、真の人間性に到達する道は、真実を語り、真実に生きることであると明確に説いています。ユダヤ・キリスト教には、古くから、真実を意味する二つの言葉があります。一つはギリシャ語で“*aletheia*”といい、これは、隠されていない、閉じられていない、あるいは覆われていない、あからさまにされた、覆いをとられた、開かれたという意味です。ヘブライ語では、“*emeth*”といい、信頼、信頼するに値すること、忠誠、忠実であることを意味します。真実とは、開かれた信頼のきずなによって人間関係を律するものです。これは、対話を進めることであり、生命ある人生を共に生きることです。これは、人々が、情報を与えられ、情報を求められ、そして、知性をもって決断を下すことのできる状況のもとに、自分の属する共同体内において、また、他の共同体、他の文化に属する人々との協力のもと



世界宣教と福音委員会委員長(1967—72年)時代、同僚と

What then are the tasks in exposing and exorcising the idolatry of national security for us as people of living faiths? Our first task is to face openly and honestly the complicity of religions in the past and even now in maintaining and sanctifying the idolatry of national security. We have tended to be on the side of the power élite while speaking words of comfort to the people and even exhorting them to be obedient, passive citizens. We ourselves will have to allow our deepest traditions of faith to so permeate and renew our minds that we may play a more constructive role in promoting true security. And we can only do this through dialogue and cooperation between people of different faiths who are committed to the goal of one interrelated world community in justice and peace.

More specifically, we are called to expose the lies which are told in the name of national security. All our faiths denounce telling lies and proclaim that the path to true humanity is telling and living the truth. In the Judeo-Christian tradition there are two words for truth. The Greek word is *aletheia*, that which is not hidden, not closed or covered up, but rather revealed, disclosed, uncovered, open. The Hebrew word is '*emeth*, trust and trustworthiness, faith and faithfulness. Truth is that which should govern human relations when there is open trust. It is the way of dialogue, the sharing of life with life. This can only happen when people can participate at all levels in the life of their communities and with the people of other communities and cultures, through being informed and consulted and being enabled to make intelligent decisions. It is only when truth becomes a

に、あらゆるレベルの活動に参加することができるようになって、はじめて可能となるものです。また、真実が現実のものとなったときにのみ、すべての人が物の力から解放され、軍備の厚い壁で互いを隔離し合うことをやめ、互いに語り合うことが可能となります。アフリカには、「語ることは愛することである」という意味の言葉があります。かのユダヤ人哲学者マーチン・ブーバーは、自身の名付けた「われわれの世界を支配する悪魔的力、基本的な不信という悪魔的なもの」について深く思索し、それから得られた悟りを次のように語っています。

戦争には、常にこれと相対する力が働いていた。その力は、これまで前面に姿を現したことはほとんどなく、静かにその役割を果たしてきたものである。この戦争に反対する力とは、言葉、満たされた言葉、真の対話における言葉である。この真の対話においては、人は互いに理解し合い、相互理解の状態に到達する…。真の対話においては、それに参加する各人は、たとえ相手と対立する立場にあるといえども、実存する他者として相手を心して遇し、受け入れ、承認する。

また、1959年に故アイゼンハワー大統領の語った次のような新鮮な言葉を思い起こすとき、心強いものを感じます。

長い目で見れば、政府よりも国民のほうが平和の推進に役立つことをするというを私は信じたい。事実、私は、国民がこれほどまでに平和を望んでいるのであるから、いずれは政府も、国民の邪魔をすることをやめ、彼らにまかせておくほうがいいと考えている。

これは、われわれ種々の宗教に属する聖職者たちが、あらゆる場所、あらゆる機会に、説教、講義、カウンセリング、証言などを通じて広く語り伝えるべき言葉です。

なかならず、普遍性を信じ、人間と物との相互関係を固く信じるわれわれとしては、人々が国家安全保障を越えた共通の安全保障をめざすことができるような状況をつくり上げなければなりません。これについては、あの残忍かつ無意味な殺人によって非業の死を遂げられた、故オロフ・パルメ・スウェーデン首相も語っていたことです。パルメ氏は、自身の公的生活においてこの共通の安全保障を具体的に推進し、「軍縮と安全保障問題に関する独立委員会」（通称「パルメ委員会」）の議長を務められました。パルメ氏は、世界教会協議会が1981年に開いた「核軍縮問題に関する公聴会」において、共通の安全保障について次のように語っています。

国家安全保障は、国際的な非安全保障につながるような政

reality that women and men will gain their freedom from the power of things and learn to speak with each other rather than build heavily armed barriers against each other. There is an African saying: “To speak is to love”. That wise Jewish thinker, Martin Buber, who reflected a great deal on what he called “the demonic power which rules our world, the demonry of basic mistrust”, expressed his convictions thus:

War has always had an adversary who hardly ever comes forward as such but does his work in the stillness. This adversary is speech, fulfilled speech, the speech of genuine conversation in which men understand one another and come to a mutual understanding.... In a genuine dialogue each of the partners, even when he stands in opposition to the other, heeds, affirms, and confirms his opponent as an existing other.

It is enheartening to recall the refreshing words of President Eisenhower in 1959:

I like to believe that people in the long run are going to do more to promote peace than our governments. Indeed, I think that people want peace so much that one of these days governments had better get out of their way and let them have it.

This is what women and men of different faiths are called to promote in their preaching, teaching, counseling and witnessing in every place and at every opportunity.

Above all, we who believe in universality and the interrelatedness of people and things must enable people to go beyond national security to common security. We owe this phrase to the lamented Olof Palme, who was so brutally and senselessly murdered recently. He headed an Independent Commission on Disarmament and Security issues, as one who embodied the promotion of common security in his own public life. He described common security at a public Hearing on the Challenge of Nuclear Disarmament, organised by the World Council of Churches in 1981, as follows:

National security cannot be achieved by policies that lead to international insecurity. For if the world as whole is insecure, the individual nations cannot be secure. Security is a common responsibility: one nation's security cannot be achieved at the expense of other nations. It must be achieved together, with the prospective adversary—not against him. Security must be sought in cooperation—regionally and globally—instead

策をもってしては実現することはできません。なぜならば、世界全体が安全でない限り、一国の安全もあり得ないからです。安全保障は共通の責務です。一国の安全保障は、他の国の犠牲にしては達成されません。安全保障とは、仮想敵国に対するものではなく、仮想敵国をも含めて共同で達成されるべきものです。安全保障は、対抗意識や軍事的優位性を追いつめる形ではなく、地域的、全地球的な協力のものに追求されるべきものです。核時代にあっては、これは絶対不可欠の要件であります。

このことは、1983年の世界教会協議会第6回総会の声明にも次のような形で表明されております。

共通の安全保障とは次のことを意味するものである。

- a) すべての国および国民の正当な権利を尊重すること。
- b) 開かれたコミュニケーションを通じて異文化間、諸宗教間、各イデオロギー間の相互理解と正しい認識を促進し、不信と恐怖を広める宣伝を排し、信頼確立の手段をおし進めること。
- c) 科学、技術、経済、文化面における広範な国際協力。
- d) すべての経済体制を、軍事生産から非軍事生産へと転換させること。
- e) 国連機構その他同種の目的を有する国際団体・機関を活用し強化すること。
- f) 適切な国際法体制を推進し、国際紛争の裁断と裁決事項の実行手段を整えること。
- g) 国際紛争の平和的解決のために、より効果的な機関を設けること。

1982年の世界軍縮会議では、平和とは分割不能のものである、と宣言されております。事実、平和は生命と同様分割不能のものであります。信仰を持つわれわれは、世界全体の生命が、あらゆる次元において、一つに統合されて完全な全体となるべきであると信じております。今日、われわれは、かつてない人間性の危機の時代に生きております。これは、ここ北東アジアに限ったことではありません。しかし、危機とは、漢字で表せば危険と機会を意味します。われわれのなすべきことは、人々が、恐れることなく危険を察知し、それを理解し、かつ、正義と平和のもとに相互尊重、信頼、分かち合いを推し進める機会に勇気をもって取り組むことができるようにすることです。いまこそ、われわれが、信仰と希望と愛をもって、協力してこの仕事に取り組むべきときです。

of in rivalry and search for military superiority. These are imperatives of the nuclear age.

This was spelt out by the Sixth Assembly of the World Council of Churches in 1983 in the statement:

Common security implies:

- a) respect for the legitimate rights of all nations and peoples;
- b) promoting mutual understanding and appreciation among cultures, religions and ideologies, through open communication, rejecting propaganda of mistrust and fear, and promoting confidence-building measures;
- c) broad international cooperation in science and technology, economy and culture;
- d) conversion of all economies from military to civilian production;
- e) using and strengthening the UNO and other international institutions with similar objectives;
- f) promoting adequate international legislation and providing means for adjudication of international disputes and for implementation of decisions;
- g) making the machinery for peaceful settlement of international conflicts more effective.

At the World Conference on Disarmament in 1982 it was declared that peace is indivisible. Indeed, peace like life is indivisible. We who are women and men of faith believe that all the dimensions of life in the whole of creation need to be brought into an integrated whole. We are living today in a time of unprecedented crisis for humanity, not least here in North East Asia. But crisis, as the Chinese characters indicate, is both danger and opportunity. Our task is to enable people fearlessly to perceive and comprehend the danger and also to seize boldly the opportunities for promoting mutual respect, trust and sharing in justice and peace. This is one occasion when we together commit ourselves to this task in faith, hope and love.

メッセージ

中国仏教協会 会長

Chairman,
Buddhist Association of China

趙樸初

Zhao Pu Chu



この度、第四回の庭野平和賞がキリスト教世界教会協議会（WCC）の前総幹事フィリップ・A・ポッター博士に授与されるという朗報に接し、まことに大慶に存じます。

博士は長い間、世界の平和事業に尽力してこられ、その実現に向け優れた貢献をなされました。ここに衷心よりお祝い申し上げます。

On the occasion of Dr. Philip A. Potter, former general secretary of the World Council of Churches, receiving the fourth Niwano Peace Prize I would like to offer my sincere congratulations to my successor.

I was delighted to receive the good news of Dr. Potter's selection, who has long devoted special effort to the cause of world peace and has made outstanding contributions toward its realization.

Once again I offer my congratulations and felicitations.

欣聞本屆庭野和平獎授予基督教世界教會協議會（WCC）前總幹事菲律賓菲利浦・A・ポッター博士、博士長期致力於世界和平事業、卓有貢獻、謹請代致衷心的祝賀。

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立四十周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

総裁庭野日敬ならびに立正佼成会は、世界宗教者平和会議(WCRP)をはじめ、国際自由宗教連盟(IARF)など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援してまいりました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現にむけてさらに推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力は今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠をこえ、宗教界の多くの人々、さらに広く社会の各方面で活躍する方々に参加していただき、衆知を集めて揺ぎのない母体をつくる必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かねばなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、さらに世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行ない、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.